

## NIHÂNÎ (İBRAHİM ÇELEBİ) VE GAZELLERİ

Yunus KAPLAN\*

### ÖZET

Asıl adı İbrahim Çelebi olan Nihânî, 16. yüzyılın ikinci yarısında şiirler yazan bir divan şairidir. Kaynaklarda doğum tarihi hakkında herhangi bir bilgi bulunmamaktadır. Doğum yeri Edirne olan şairin ölüm tarihi olarak ise 1592 yılı gösterilir. Herhangi bir eserinin varlığı tespit edilemeyen şair, yazmış olduğu gazellerle dikkatleri çeker.

Bu çalışmada Nihânî'nin hayatı, edebî kişiliği, sanatı ve şiirleri incelenerek genel bir değerlendirme yapılmış, tespit edilebilen Divançe'sindeki gazelleri sunulmuştur.

**Anahtar Kelimeler:** 16. Yüzyıl, Divan Edebiyatı, Edirne, Nihânî, Gazel.

## NIHÂNÎ (İBRAHİM CELEBİ) AND THE GHAZALS

### ABSTRACT

Nihânî is a classical Ottoman poet who wrote poems in the second half of the 16th century. His real name is Ibrahim Celebi. Resources do not have any information about his date of birth. He was born in Edirne. The year, 1592 is known as his date of death. No work of the poet could be found. He draws attention with his written ghazals.

In this study, a general assessment has been made by examining Nihânî's life, his literary personality, his artistic quality and poetry and ghazals that could be determined in his Divançe are presented.

**Key Words:** 16th Century, the Classical Ottoman Literature, Edirne, Nihânî, Ghazal.

---

\* Yrd. Doç. Dr. Osmaniye Korkut Ata Üniversitesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü [yunuskaplan80@my.net.com](mailto:yunuskaplan80@my.net.com)

---

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 5/4 Fall 2010*

### Nihânî'nin Hayatı

Birçok divan şairinde olduğu gibi Nihânî'nin hayatı hakkında da elimizdeki bilgiler son derece sınırlıdır. Nihânî'den bahseden tezkirelerde ve diğer biyografik eserlerde onun doğum tarihi ile ilgili herhangi bir bilgiye rastlanmaz.

Hayatı hakkında bilgi veren bütün tezkireciler, şairin doğum yerinin Edirne'de olduğunda birleşirler.<sup>1</sup> Riyâzî, tezkiresinde şairin asıl adının İbrahim Çelebi olduğunu bildirir.<sup>2</sup> Kuloğullarından olan şair, yine kendisi gibi Edirneli olan şair Ubeydî'nin yanında yetişmiştir.<sup>3</sup>

Bir ara sipahilik de yapan Nihânî, sonradan bu görevi bırakarak derviş olmuştur.<sup>4</sup> Aynı dönemde yaşayan şair Ubeydî, kendisine âşık olmuş ve ona birçok gazel söylemiştir.<sup>5</sup> Ömrünün sonuna doğru aklî dengesini kaybeden şair, H. 1000 (M. 1592) yılında ölmüştür. Mezarı Edirne'dedir.<sup>6</sup>

### Edebî Kişiliği, Sanatı ve Şiirleri

Divan şiirinde, bir şairin edebî kişiliği ve şairliği hakkında yapılan birtakım değerlendirmeleri öncelikle tezkirelerden öğrenmek mümkündür. Nihânî'nin şiirleri ve sanatı üzerine de bazı tezkireciler eserlerinde görüşlerini belirtmişlerdir.

Nihânî ile aynı yüzyılda yaşayan ve **Gülşen-i Şu'arâ** adlı tezkirenin yazarı olan Ahdî, şair hakkında "Gülşen-i ma'ârifüñ nihâl-i ser-bülendî ve bahâristân-ı 'ömrüñ tâze vü ter nahl-i ercendî ve gülbin-i gülistân-ı ma'ânî ve şekeristân-ı edânuñ tûfî-i şîrîn-zebânî ve süz ü güdâz ile memâlik-i eş'ârüñ Hüsrev-i zamânıdur ve nazm-ı dürer-bârî ve güftâr-ı âbdârî 'Ubeydî Çelebi himmetiyle selîs ü hemvâr ve bî-ğadd ü bî-şümâr olmağın vird-i zebân-ı 'âşıkân-ı zâr ve zîkr-i

<sup>1</sup> Ahdî, **Gülşen-i Şu'arâ (İnceleme-Metin)**, (Hzl. Süleyman Solmaz), Atatürk Kültür Merkezi Başkanlığı Yayınları, Ankara 2005, s. 559, Kaf-zâde Fâizî, **Zübdetü'l-Eş'âr**, Milli Kütüphane, 06 Mil Yz. A 679, bk. 96a, Âşık Çelebi, **Tezkiretü's-Şu'arâ**, Çorum Hasan Paşa İl Halk Kütüphanesi, 19 Hk 1964, bk. 205a, Riyâzî, **Riyâzu's-Şu'arâ**, Milli Kütüphane, 06 Hk 1275, bk. 114a, Mehmed Süreyyâ, **Sicill-i Osmânî (Yâhud Tezkire-i Meşâhir-i Osmânî)**, Kültür Bakanlığı-Tarih Vakfı Ortak Yayını, İstanbul 1996, C. III, s. 1255.

<sup>2</sup> Riyâzî, **a.g.e.**, bk. 114a.

<sup>3</sup> Ahdî, **a.g.e.**, s. 559, Âşık Çelebi, **a.g.e.**, bk. 205a, Riyâzî, **a.g.e.**, bk. 114b, Mehmed Süreyyâ, **a.g.e.**, s. 1255.

<sup>4</sup> Riyâzî, **a.g.e.**, bk. 114b.

<sup>5</sup> Âşık Çelebi, **a.g.e.**, bk. 205a.

<sup>6</sup> Riyâzî, **a.g.e.**, bk. 114b.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 5/4 Fall 2010*

gül-‘izârân-ı rûzgâr olmuşdur”<sup>7</sup> diyerek onun akıcı ve güzel üslubuyla şiir ve inşadaki başarısından övgüyle bahseder.

Yine “Cümlesinden bu ğazel-i pür-meşel ki vaşf-ı cemâl-i mâh-rüyân-ı her-câyi ve hasb-i hâl-i ‘aşıkân-ı şeydâyîdür. El-ħağ zamâne dilberlerinin eṭvâr-ı nâ-hemvârına muṭâbık u muvâfıkdur” diyerek beğendiği aşağıdaki gazelini örnek olarak gösterir:

Sevme şehri güzelî ger meh-i tâbân ise de  
Virme hercâyîye dil mihr-i dıraşşân ise de

Saňa serkeşlik idüp ğayriye mâ’il olanuñ  
Geç hevâsından eger serv-i ħurâmân ise de

Ĥâr-ile hem-dem olup baĝruñi pür-ħün idenüñ  
Gel e baĝma yüzine bir gül-i ħandân ise de

Seni ħaste idüp el derdine tîmâr idene  
Mübtelâ olma şaĝın âfet-i devrân ise de

Ey Nihâni ruĝı her cem’i münevver idenüñ  
Olma pervânesi ger şem’-i gülistân ise de<sup>8</sup>

Kaynaklarda, 16. yüzyılda yaşamış Nihâni mahlasıyla şiirler yazan üç şairin adı geçmektedir. Bu yüzden birçok edebiyat araştırmacısı tarafından bu gazel, yanlışlıkla Nihâni ile aynı yüzyılda yaşayan Nacak Fâzıl namıyla meşhur olan mahlasdaşı Nihâni’nin şiirleri arasında gösterilmiştir.<sup>9</sup>

Ahdî, yine üzerinde çalıştığımız yazma nüshada yer alan şaire ait aşağıdaki çeşitli beyitleri de şiirlerine örnek olarak gösterir:

‘Aşıkun göñline ‘ışkuñ ‘odı mihmân olmuş  
Anuñiçün güzelüm yüregi biryân olmuş

‘Arşa-i çeşümüni kılsun ħo yaşum seli pür-âb  
Tâ ħarâr idemeye anda begüm ‘asker-i ħâb

Ĥâlün oldıysa ĝuşşadan düşvâr  
Mey-i nâbuñ ayaĝına düş var<sup>10</sup>

<sup>7</sup> Ahdî, a.g.e., s. 560.

<sup>8</sup> A.g.e., s. 560.

<sup>9</sup> Mesut Dursun, *Nihâni Dîvânı (İnceleme-Metin)*, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara 1990, s. 249, Fahir İz, *Eski Türk Edebiyatında Nazım 1*, Akçağ Yayınları Ankara s. 222, *Başlangıcından Günümüze Kadar büyük Türk Klasikleri, Tarih-Antoloji-Ansiklopedi*, Ötügen-Söğüt Yayınları, İstanbul 1986, C. III, s. 213-214.

<sup>10</sup> Ahdî, a.g.e., s. 561.

**Gülşen-i Şu'arâ'**'da yine Nihânî'ye ait olduğu söylenen ancak elimizdeki gazelleri arasında olmayan aşağıdaki beyitler yer almaktadır:

Eger ağyârı şatup kırtulur ise ol şâh  
Varayın meclisüñe didi selâmet olsun

Atılan şanma şihâb âh-ı derûnum ey mâhî  
Berg ü kâhını yile virdi felek hırmeninüñ<sup>11</sup>

Şair hakkında bilgi veren bir diğer tezkireci de Riyazî'dir. Riyazî de üzerinde çalıştığımız yazma nüshada bulunan, şairin çeşitli gazellerine ait aşağıdaki beyitleri örnek verir:

Bir lahza ayağ üzre tırmağa tākati yok  
Câm-ı hevâ-yı la'lüñ mest eyledi habâbı

Ser-geştelikte baña beñzer şanurdu kendin  
Hâlüm beyân idüp âb döndürdi âsiyâbı

Meded ben düşküni irgür o şâhuñ küyma diyü  
Müdâm öper yüzüm durmaz ayağuma düşer yaşum

Şemşîr-i yâr katlimüze niyyet itmesün  
Tahrîk iderse eller anı hiddet itmesün<sup>12</sup>

Aynı eserde Nihânî'ye ait gösterilen, ancak şairin gazellerinin yer aldığı elimizdeki nüshada bulunmayan bazı beyitler dikkatleri çekmektedir:

Gel nâşih kıo pendi hâl-i dilden bî-habersin sen  
Beni dîvâne kıldı ol perî bilmem ne dersin sen

Meclisde ayağ üzre tırmağa tākati yok  
Câm-ı şarâb-ı la'lüñ mest eyledi habâbı

Elüñ yüzüne tüt geldikçe cānâ karşıña a'dā  
Görinmek kaçdın itme anlara elden hiçâb eyle

Atılan şanma şihâb âh-ı derûnum ey mâhî  
Berg ü kâhını yile virdi felek hırmeninüñ<sup>13</sup>

Tezkireler dışında, bir şairin edebî kişiliği ve şiirleri hakkında şairin yazmış olduğu şiirlere bakarak birtakım değerlendirmeler yapmak mümkündür. Diğer divan şairlerinde olduğu gibi Nihânî'nin de şairliği ve şiirleri üzerine düşüncelerini, bazı şiirlerinde görmek mümkündür.

<sup>11</sup> A.g.e., s. 561.

<sup>12</sup> Riyâzî, a.g.e., yk. 114.

<sup>13</sup> A.g.e., yk. 114.

Kendisini söz ülkesinin sultanı gören Nihânî, inci gibi sözler yağdıran şiirlerini görmezden gelenlere seslenerek onlardan gözlerini açmalarını ister:

Ey görüp şi'r-i dürer-bârını iğmâz iden  
Hüsrev-i mülk-i sühandur bu Nihânî gözünü aç

(Nihânî, yk.14b)

Allah'ın kudreti, sanatçı kişiliğinin aynasını açtığından beri manaların şekillerinin kendisine görüldüğünü söyleyerek övünmekten çekinmez:

Ey Nihânî feyz-i Hâk mir'at-i tâb'um açalı  
Anda eşkâl-i ma'ânî hep 'ayân oldu baña (Nihânî, yk.14a)

Yazdığı şiirler ise yeryüzünde oldukça şöhret bulmuştur:  
Erişelden meşâm-ı câna 'ıtr-ı himmet-i 'Attâr  
Nihânî tutdı şi'rüm 'âlemi haylî dimâgum var

(Nihânî, yk.15a)

Marifetin yeşilliğini oluşturan şiirlerini seyredenlerin gözünün ve gönlünün açılacağını iddia eder:

Ey Nihânî açılır seyr idenüñ gönli gözi  
Haft-ı eş'arum olupdur sebze-zâr-ı ma'rifet (Nihânî, yk.14b)

Nihânî kendini, bin türlü bilgi cevherlerinin gizli olduğu bir okyanusa benzetir:

Gizlidür bende nice dürlü ma'ârif güheri

Kimse bilmez ki Nihânî nice 'ummânum ben (Nihânî, yk.18a)

Yazdığı gazeller çok güzel olmasaydı, âlemde bu derece revaç görmeyeceğini iddia eder:

İnşâf idüñ tutar mı idi mülk-i 'âlemi

Şâhâne olmasaydı Nihânî gazelleri (Nihânî, yk.19b)

Onun sözleri; sevgilinin yanağı, ağzı, ayva tüyleri gibi çeşitli güzelliklerini anlatmada muamma dolu renkli hayallerle süslenmiş ifade şekillerine sahiptir:

Ağzı vaşfında mu'ammâdur Nihânî her sözüm

Haftı evşâfındaki şi'rüm şebistân-ı hayâl (Nihânî, yk.17a)

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 5/4 Fall 2010*

Nihānī vaşf-ı ruḡsāruñ idelden ey gül-i ra‘nā  
Anuñ ḡālī degüldür sözleri rengin-edālardan

(Nihānī, yk.20b)

Yazdığı şiirlerle övünmek ve diğer şairlerden üstün olduğunu iddia etmek, divan şairlerinde görülen en önemli ortak özelliklerden biridir. Nihānī de zaman zaman yazdıklarıyla övünmekten çekinmeyen, şiir sahasında rakiplerine açıkça meydan okuyan bir edayla karşımıza çıkar.

Bu dünyada şiir ve inşada akranları arasında galip gelmenin zenginlik ve saadeti kendisine yetmektedir:

Ey Nihānī bize yitmez mi bu ‘izz ü devlet

Şi‘r ü inşāda bugün gālib-i aḡrān olduḡ (Nihānī, yk.16b)

Divanının şiir ülkesinin hükümdarı olmasına şaşılmalıdır:

Nihānīnün n’ola dīvānı olsa

Diyār-ı naḡmuñ oldu şehir-yārı (Nihānī, yk.19b)

Sözü açık, anlaşılır söylemede; yaratılışından gelen çeviklikle akranlarını ayaklar altına aldığı iddia eder:

Feşāḡat ‘arşasında zümre-i aḡrān ü emşālüm

Semend-i ṡab‘um ile ey Nihānī pāy-māl itdüm

(Nihānī, yk.17b)

Şiir sahasında karşısına kim gelirse gelsin korkmayacağını söyleyerek bu sahada rakiplerine âdeta meydan okur:

Kimseden ben yüz çevirmem şi‘rde gelsün berü

Ey Nihānī her kimün kim imtihānı var ise (Nihānī, yk.18b)

Devrinde şairlerin çok olmasına rağmen halk arasında şiirleri raġbet gören şair kendisidir:

Şu‘arā çoḡ durur ammā ki Nihānī ḡāşā

Halk-ı ‘ālem gāzeli bendesi bir şā‘irdür (Nihānī, yk.19a)

Tezkireciler ve şairin kendi şiiri ve sanatı üzerine yaptığı bu değerlendirmelerin dışında, onun edebî kişiliği ile ilgili bazı özellikler yazmış olduğu şiirlerden yola çıkılarak tespit edilebilir.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 5/4 Fall 2010*

Zaman zaman rindane bir eda kullanan Nihânî'nin gazellerinde tasavvufî unsurlara pek rastlanmaz. Şair, genellikle divan şiiri geleneğine uygun olarak sevgili ve onun güzellik unsurları üzerinde durmuştur. Divan şiirinin Leyla ile Mecnun, Yusuf ile Züleyha, Ferhad ile Şirin, şem' ile pervane, gül ile bülbül, külbe-i ahzân gibi temel mazmunlarını kullanarak şiirlerine renk katması; duygu ve düşüncelerini anlatırken halk söyleyişleri ve deyimleri başarılı bir şekilde kullanması, edebî kişiliğinin kuvvetini göstermesi bakımından önemlidir.

### Dil ve Üslubu

Divan şiirinin geleneğine bağlı olarak şiirler yazan şairin kullandığı dil ve üslup, devrinin klasik şiir anlayışına uygundur. Şiirlerinde çoğu zaman yabancı kelimelerden uzak, sade bir Türkçeyi tercih eden Nihânî'nin dili, akıcı ve anlaşılması kolaydır:

Çekmesün gam kişi bir ebrû-kemânı var ise  
Hızlar itsün dilde türinden nişânı var ise (Nihânî, yk.18b)

O serv-ķâmete toğrul çenârı n'eylersin  
Gözüm yaşını aķıt cüy-bârı n'eylersin (Nihânî, yk.18a)

Baş egmez ise eger göricek o la'l-i teri  
Çemende gonceye bir reng ola ki vire seri (Nihânî, yk.19a)

Ben gam-ı ebrûñ ile ĥam olmadum dirse eger  
İtimâd itme sözine egridür zîrâ hilâl (Nihânî, yk.17a)

Ol yüzi mihr-i cihân-tâbı elümden alup  
N'ideyin aldı benüm âfetüm ađyâr meded (Nihânî, yk.14b)

Şiirlerinde genellikle sade bir dil kullanan şairin, az da olsa Arapça-Farsça kelime ve tamlamaların ağırlıkta olduğu beyitleri de dikkatleri çekmektedir:

Cân u dilden yine bir rûĥ-ı revânuñ ĥulıyuz  
La'l-i cân-baĥş-ı Mesîĥâ-yı zamânuñ ĥulıyuz  
(Nihânî, yk.16a)

Biz ser-zede-i ĥâk-i kef-i pîr-i muğânuz  
Biz sâkin-i meyĥâne-i peymâne-keşânuz (Nihânî, yk.15b)

Şiirlerde karşımıza çıkan “kağı, kaçan, olaldan, uğru, uğrın, koçmak, erişelden, irgür, idenelden, iderin, götüri, umayın, degme”

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 5/4 Fall 2010*

gibi birtakım arkaik kelime ve ekler şairin yaşadığı dönemin dil özelliğini yansıtmaktadır.

Nihânî'nin gazellerinde “ziyan gelmez efendi, begcegizüm, begüm, güzelüm, n'eyleyeyin, nic'edeyin, n'ideyin, toğrusunu söyleyelüm, yürü bre” gibi halk söyleyişleriyle; “elinden almak, kanına girmek, baş eğmemek, bağına taşlar basmak, gözü gönlü açılmak, vebali boynuna almak, gönlüne girmek, yüz tutmak, bel bağlamak, hâk ile yeksân olmak, ağzını aramak, baştan çıkmak, gözden geçirmek, boyun vurmak, yüz çevirmemek, eli açık, dem vurmak, meydan vermemek, ağız açmak, yola düşmek, ser vermek” gibi anlama ve anlatıma, renk ve akıcılık katan birçok deyme rastlamak mümkündür.

Vezin, kafiye ve redif, divan şairlerinin duygu ve düşüncelerini şekillerinden en önemli ahenk unsurlarıdır. Çoğu zaman şairin sanat kudreti, duygu, düşünce ve hayallerini bu kalıpları başarıyla kullanarak anlatabilme becerisine bağlıdır.

Nihânî'nin tespit edilebilen 60 gazelinde, 10 farklı aruz kalıbını kullandığı görülür. Bu gazellerin aruz kalıplarına göre sayıca dağılımı şöyledir:

Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlâtün Fe'îlün	20
Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün Mefâ'îlün	14
Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlâtün Fâ'îlün	10
Mefâ'îlün Mefâ'îlün Fe'ülün	4
Mef'ülü Fâ'îlâtü Mefâ'îlü Fâ'îlün	3
Mefâ'îlün Fe'îlâtün Mefâ'îlün Fe'îlün	3
Fe'îlâtün Mefâ'îlün Fe'îlün	3
Mef'ülü Mefâ'îlü Mefâ'îlü Fe'ülün	1
Mef'ülü Fâ'îlâtün Mef'ülü Fâ'îlâtün:	1
Mef'ülü Mefâ'îlün Mef'ülü Mefâ'îlün	1

Hepsi beşer beyitten oluşan bu gazellerin büyük çoğunluğunda şair, redif kullanmayı tercih etmiştir. Mevcut 60 gazelin 50'sinde redif karşımıza çıkar. Bu redifler eklerden, ek ve kelimelerden, bir kelimedenden veya birden fazla kelimelerden

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 5/4 Fall 2010*



oluşmaktadır. Rediflerde Türkçe kelimelerin çoğunlukta olduğu görülmektedir.

Gazelleri genellikle redifli olan şairin kafiyedeki tercihi ise büyük çoğunlukla kafiye harfi revî ve onun öncesindeki uzun ünlü harften meydana gelen kafiye-i mürdefeden<sup>14</sup> yanadır. Şairin 60 gazelinin 39'u mürdef kafiye-dir. Kafiye-i mürdefeye ait bazı gazellerin örnek matla beyitleri şöyledir:

Dehr içre yoğise n'ola māl ü **menâlimüz**

Vardur diyâr-ı ırışkda cāh ü **celâlimüz** (Nihânî, yk.15b)

Biz ser-zede-i hâk-i kefi pîr-i **muğânuz**

Biz sâkin-i meyhâne-i peymâne-**keşânuz** (Nihânî, yk.15b)

Ne Mecnûnum ne hüd Ferhâd-ı küh-ı bî-**sütunum** ben

Görelen zülfini ser-halkâ-i ehl-i **cünunum** ben

(Nihânî, yk.18a)

Nihânî, birkaç gazelde de cinaslı kafiye kullanarak kafiye bulmadaki hünerini göstermiştir:

Hâlûñ oldıysa guşşadan **düşvâr**

Mey-i nâbuñ ayağına **düş var** (Nihânî, yk.15a)

Ortalıkda kim idüp naqd-i dili ince **beli**

Didi nâzeñliğine cümle hayâl ehli **beli** (Nihânî, yk.19a)

Pür itdi kanlu dâğum cism-i **zârı**

Yine açıldı miñnet lâle-**zârı** (Nihânî, yk.19b)

### Gazelleri

Tezkireciler, şaire ait çeşitli gazel ve beyitleri şiirlerine örnek olarak gösterebilirler de herhangi bir eserinin varlığından bahsetmezler.

Milli Kütüphane yazmalar kataloğu 06 Mil Yz FB 167/1 numarada ve Nuruosmaniye Yazma Eser Kütüphanesi 34 NK 1207/3 numarada Nihânî (İbrahim Çelebi) adına birer Divan kayıtlıdır. Yapılan incelemeler neticesinde bu Divanların Nihânî İbrahim Çelebi'yle aynı yüzyılda yaşayan ve Nihânî mahlasıyla şiirler yazan Nacak Fâzıl'a ait olduğu tespit edilmiştir.

Nihânî'nin çalışmamıza konu olan elimizdeki mevcut şiirleri, Gazeliyyât adıyla Milli Kütüphane yazmaları 06 Mil Yz FB

<sup>14</sup> Cem Dilçin, **Örneklerle Türk Şiir Bilgisi**, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara 2005, s. 61.

260/2'de kayıtlı Mecmua'nın 13b-20b yaprakları arasında bulunmaktadır.

Koyu kahverengi pandizot bez kaplı, mukavva bir cilt içerisinde bulunan bu eserde 44 adet gazel bulunmaktadır. Ayrıca Fahri Bilge tarafından çeşitli şiir mecmualarından sayfa kenarlarına yazılmış şaire ait 16 adet gazel daha bulunmaktadır.

188x120-140x75 mm. ebatlarındaki bu eser talik hatla, çift sütun ve 15 satır olarak yazılmıştır. 1a-13a yaprakları arasında Nihânî ile aynı yüzyılda yaşayan Ubeydî'nin şiirleri bulunmaktadır.

### Sonuç

Hangi tarihte doğduğu bilinmeyen Nihânî'nin doğum yeri Edirne'dir. Kuloğullarından olup bir ara sipahilik yapmış, daha sonra bu görevi bırakarak derviş olmuştur. 1592 yılında Edirne'de ölmüştür.

Yapılan araştırmalar sonucunda şairin herhangi bir eserinin varlığı tespit edilememiştir. Milli Kütüphane yazmaları, 06 Mil Yz FB 260/2'de kayıtlı Mecmua'nın 13b-20b yaprakları arasındaki Divançe'de şaire ait 60 adet gazel bulunmaktadır. Tezkirecilerin şairin şiirlerine örnek gösterdiği bazı beyitlerin bu gazelerde bulunmaması, şaire ait elimizde bulunan şiirlerin eksik olduğunu göstermektedir.

Aşağıda vermiş olduğumuz şiirlere bakıldığında Nihânî, içinde yetmişmiş olduğu edebî anlayışın düşünce ve ifade şekillerini şiirlerinde başarıyla kullanmış önemli bir şairimizdir. Hakkında bilgi veren tezkirecilerin ondan övgüyle bahsetmeleri, yaşadığı dönemde takdirle karşılandığının bir işaretidir.

Devrinin şiir anlayışına uygun bir dil kullanan şair, şiirlerinde çoğunlukla sade, akıcı ve kolay anlaşılır bir Türkçe'yi tercih etmiştir. Yaşadığı dönemin dil özelliklerini yansıtan birtakım kelime, deyim ve halk söyleyişlerini de şiirlerinde başarıyla kullanmıştır. Gazelerinde genellikle âşıkane ve rindane duyguların ön planda olduğu görülür.

### GAZELLER

1

*Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilâtün Fâ'ilün*

Şol zamân kim meclis-i ışkûñ mekân oldı baña

Eşk-i hününüm şarâb-ı erguvân oldı baña

Hâk-i pâyüñ cevherin gözden götürdi gitdi eşk

Gözüme dünyâ görünmez çok ziyân oldı baña

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 5/4 Fall 2010*

Bezm-i ğamda nār-ı hicrūñden yanup yaqılmaĝa  
Tende her dāĝ-ı muħabbet bir dehān oldu baña

Ĥüsrev-i mülk-i cünūnum müy-ı jülīdem benüm  
Derd-i āhum başum üzre sāyebān oldu baña

Ey Nihānī feyz-i Ĥaķ mirat-i t̄abum açalı  
Anda eşķāl-i maānī hep ayān oldu baña

2

*Mefūlü Mefāīlün Mefūlü Mefāīlün*

Her yirde nice diller zikrūñle olup gūyā  
Ĥamdūñi ider tesbīħ her gūşede biñ şeydā

Gökler götüri ĥalka ĥalka olup evşāfuñ  
Döne döne zikr eyler ey ķādir-i bī-hemtā

Sen ĥālik-i eşyāyı devr içre olup zākir  
Şevķ-ile girer çarħa ĥurşīd cihān-ārā

Başımı şola şaĝa şalup ĥarem-i bāĝuñ  
Her serv-i ĥırāmānı tevĥīdūñ ider i'la

Kimdür bu Nihānī kim nazm ide sentūñ vaşfuñ  
Cem' olsa cihān ĥalkı medħūñ idemez inşā

3

*Fāīlātün Fāīlātün Fāīlātün Fāīlün*

Gördi ebr-i dūd-ı āhum aĝladı bārān baña  
Seyr idüp seyl-i sirişķüm acıdı ummān baña

Künc-i endūh u belāda almaķ ister cānumı  
Bilmezem yā Rab ne virdi miħnet-i hicrān baña

Bir şafā cām-ile ben pāmāli ayaklandırıp  
Sāķī-i devrān dirīĝā virmedi meydān baña

Ĥüsrevā menşūr-ı ĥüsnūñde ķaşuñ tuĝrāsına  
Ser-fiĝende bende olduĝum yiter ünvan baña

Sīnemūñ gördükde na'ı u gönlerin çarħ u hilāl  
Ey Nihānī aĝız açup ķaldılar ĥayrān baña

4

*Feīlātün Feīlātün Feīlātün Feīlün*

Ķanĝı ĝün ki beni ķurbān ider ol şems-i zuħā  
Ka'be ĥaķķı baña ol ĝün olur ģīd-i adhā

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 5/4 Fall 2010*

Penbe dāğ-ile vuşlatda pür itdüm cismüm  
İtdi bayrāmlıq ihsān baña bayrāmī ḳabā

‘İd-gāh içre ...\* ḳopara āteş-i āh  
Āsmānīyle görünürse ger ol māh-liḳā

Yār şalıncağı üstinde felek bir perde  
Anda ḥurşid-i cihān-tāb ḳonulmuş illā

Ṭurma ... gibi eyle Nihānī efġān  
‘İd-gāhda şalınur āl-ile ol serv-i bālā

## 5

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*

Seng-i cevr-ile yıḳup dil ḥānesin cānum ḳaya  
Resm-i zulmi eyleme bünyād sultānum ḳaya

Jāleler şanma ġam-ı ḥaddūñle güller bāġda  
Baġrına taşlar başar ey çeşm-i fettānum ḳaya

Atduġuñ taşlar ser-i kūyuñda ben dīvāneye  
Ḥūblarla merhabādan ḥoş gelür cānum ḳaya

Ḳanlu yaş-ile boyanmış seng-i kūyuñ ‘āşıḳa  
La‘l-i terden yegdür ey mihr-i dirahşānum ḳaya

Servlük itmek dürür kārūñ Nihānīye müdām  
Süz-ı āhından şaḳın āşüb-ı devrānum ḳaya

## 6

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*

‘Arşa-i çeşmümi ḳılsun ḳo yaşum seyli pür āb  
Tā ḳarār idemeye anda begüm ‘asker-i ḥāb

Ḳanlu yaşumla sebātı nice olsun çarḥuñ  
Hiç mey üzere dem-ā-dem ṭurabilür mi ḥabāb

Nār-ı miḥnetle bişen yüregüme döne döne meclisde  
Mezedür öykinür ise eger ey sākī kebāb

Vaşfuñı yazariken ḥayrete varmış gerdün  
Düşdi zer-ḥāmesi destinden anuñ şanma şihāb

Dūd-ı āhuñ baña kār eyliyemez dirdi o māh  
Ey Nihānī ruḥına ḥaṭ gelicek itdi ḥicāb

\* Metinde herhangi bir sebepten dolayı okunamayan kelimelerin yerine (...), yanlış okunma ihtimalinin bulunduğu kelimelerden sonra ise (?) işareti kullanılmıştır.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 5/4 Fall 2010*

7

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

Bir yaña olsa cihān bir yaña kār-ı ma'rifet  
 'Âkıl olan kişi eyler ihtiyār-ı ma'rifet

Zulmet-i ğamdan hālāş olmaz kimüñ kim yanmasa  
 Hāne-i kılbinde şem'-i şule-dār-ı ma'rifet

Bezm-i devrānuñ şafāsından haberdār olmadı  
 Açmadı her kim ki cām-ı hoş-güvār-ı ma'rifet

Naẓm-ı gevher-bārum olaldan benüm baħr-ı muħt  
 Oldı ma'nen anda dürr-i şāh-vār-ı ma'rifet

Ey Nihānī açılır seyr idenüñ gönli gözi  
 Hatt-ı eş'arum olupdur sebze-zār-ı ma'rifet

8

*Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilün*

Başum için idinelden ayağun tozunı tāt  
 Olmadum efser-i Dārāya cihānda muhtāt

Nūr deryāsıdur ey 'arız-ı hürşid kefüñ  
 Şanma hatlar durur anda görinenler emvāc

Ruħların 'aks-i düşün bādei ey sākī şunup  
 Gül şarābı ile ben haste dile eyle 'ilāc

Bir nezāketle virüp şerbetin anlar kıoyun  
 Leb-i şirīnüne cānān için öykindi gülāc

Ey görüp şir-i dürrer-bārını iğmāz iden  
 Hüsrev-i mülk-i sühandur bu Nihānī gözün aç

9

*Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilün*

Yağup odlar başuma āh-ı şerer-bār meded  
 Yüzümi kıana yudı dāde-i hūn-bār meded

Nice dirlik umayın kim o şeh-i mülk-i cefā  
 Eylemez ben kıulunuñ derdine tīmār meded

İşidüp nālemi bir kerre dimez hālūñ ne  
 Pister-i ğamda duran derd-ile şad-pār meded

Ol yüzi mihr-i cihān-tābı elümden alup  
 N'ideyin aldı benüm āfetüm ağıyār meded

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 5/4 Fall 2010*

Bâğ-ı âlemde Nihānī nice hoş-dil olayın  
Nergis-i çeşmi beni eyledi bīmār meded

10

*Fā'ilatūn Fā'ilatūn Fā'ilatūn Fā'ilūn*  
Sākīyā luṭf eyle şun sākī sürūd encām-ı 'īd  
Vaḳt-i gül gibi bilürsin tez geçer eyyām-ı 'īd  
Ey güneş-ṭal'at hilāl-ebrūnı görmekdür ğaraz  
Dirilüp bir yere cem' olması ḫalkuñ şām-ı 'īd  
Ḥayf vaşlında n'ola ḫünin olursa eşk-i çeşm  
Cem'-i ṭıflān çünki gülgün-püş olur hengām-ı 'īd  
Ḳulle-i gerdūna 'ūd yaḳdı degüldür mäh-ı nev  
Nev-cevānum pīr-i çarḫ eyler saña i'lām-ı 'īd  
Serd-dil olma Nihānī meclis içre germ olup  
Ğonca-leblerle yine nüş it şarāb-ı cām-ı 'īd

11

*Mefā'ilūn Mefā'ilūn Mefā'ilūn Mefā'ilūn*  
Egerçi bâğ-ı dehr içre çenāruñ ḳaddi a'lādur  
Velīkin andan ol gülzār-ı 'ömrüm serv-i a'lādur  
Didüm servi mi hoşdur gülşen-i dehrīye şimşādı  
Didi bir lebleri ğonca yüzi gül serv-i ra'nādur  
Elifle bir degüldür ḫaḳ budur ol ğoncesi mīmūñ  
Gülistān-ı leṭāfet içre serv-i sīm-i sīmādur  
Müşābih olduğiçün ḳāmetine ol ser-efrāzuñ  
Çemen-zār-ı cihānuñ servi reşki naḫl-i ṭübādur  
Nihānī bir ğazel gönderdi k'ol gülzār-ı cān-serde  
Anuñ her mışra'ı bir serv-i mevzūn-ı dilārādur

12

*Mefā'ilūn Mefā'ilūn Mefā'ilūn Mefā'ilūn*  
Ğam-ı dünyā ile şanmañ derūn-ı dilde dāğum var  
Şeh-i iḳlīm-i istiĝnāyum 'ālemden ferāğum var  
Ben ol sultān-ı mülk-i şevḳüm ey sākī ki devrānda  
Şurāḫiyle ḫabāb-ı bādeden tūğum otağum var  
Şeb-i tārīk-i miḫnetden ne ğam çün ḫāne-i dilde  
Ḥayāl-i ḫadd-i pūr-ḫaṭṭuñdan ey meh şeb-çerāğum var

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 5/4 Fall 2010*

Yağup zühd ü riyānuñ mezra'ın kaçum tırāş itdüm  
 Kalendarlık yolın tutdum ne çiftüm ne orağum var

Erişelden meşām-ı cāna ıtır-ı himmet-i 'Aṭṭār  
 Nihānī tutdı şı'rüm 'ālemi haylī dimāğum var

13

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*  
 'Aşıkuñ her kim ki būs-ı la'ı-i cānānın alur  
 Zulm idüp ol derdmendüñ göz göre cānın alur  
 Ehl-i dil kanın bulup dāmān-ı gerdūnda seher  
 Mihr anuñ tıgiyle gögsin çāk idüp kanın alur  
 Tīz ol erbāb-ı ışkuñ başımı var kes diyü  
 Tıgüñüñ ey şāh-ı devrān çarḥ bir yanın alur  
 Öldürüp kulların alursa vebālin boynına  
 Ol şeh-i hüsnüñ kıyāmetde giribānın alur  
 Ol güle irüşdügi gibi Nihānīnün eli  
 Hār-ı firkat gülşen-i 'ālemde dāmānın alur

14

*Fe'ilātün Mefā'ilün Fe'ilün*  
 Hālūñ oldıysa guşşadan düşvār  
 Mey-i nābuñ ayağına düş var  
 Dem-be-dem gönline girer gamzeñ  
 Aña cān virmesün mi 'āşık-ı zār  
 Beñzemez dişlerine bir dāne  
 Şanmasun kendüyi dürr-i şehvār  
 Dilleri bağlamağa yüz tutdı  
 Ruḥı üstinde zülf-i 'anber-bār  
 Bu Nihānī harāretin halka  
 Süz-ı eş'aridur iden eş'ār

15

*Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilün*  
 Dīde ki ol şeh-i sīmīn bedene nāzırdur  
 Aña harc itmege yüz biñ gühere kādirdür  
 Kimseler göremeyüp anı alur dil nağdin  
 'İlm-i ihfāda o māhuñ deheni mähirdür

---

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 5/4 Fall 2010*

Muṣḥaf-ı hüsnine dā'im uzadur ayağını  
Görüñüz ol şanemüñ zülfi nice kâdirdür

Tâbi° olmuşdur aña ehl-i nazâr-merdümler  
Yârümüñ gamze-i cādüsü °aceb sâhirdür

Şu°arâ çok durur ammâ ki Nihānî hâşâ  
Halk-ı °alem gâzeli bendesi bir şâ'irdür

## 16

*Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün Mefâ'ilün*

Alaldan °id destine meh-i nevdan kilid-i zer  
Açıldı rüzenüñ kufli açıldı bâde-i aḥmer

Görünmezseñ eger ey ruḥları gül °id-gâh içre  
Çıkar eflâke âhum âteşinden âsumânîler

Şalıncağüñ ipidür şa°şa°a mihr-i cihân sensin  
Şalındüñ °id-gâhda göge uçduñ ey melek-manzar

Yüzi gül-ḥadlerle hoş geçer devr-âbı dolābuñ  
Yine gerdün-ı dūn gibi anı görsem niye inler

Nihānîñüñ hilâl-i °id zer-i cām-ile bu şi°rin  
Yazarsa çarḥa yeri dürür ey mihr-i meh-i enver

## 17

*Mef'ülü Fâ'ilätü Mefâ'ilü Fâ'ilün*

Dehr içre yoğise n'ola māl ü menâlimüz  
Vardur diyâr-ı °ışqda câh ü celâlimüz

Cām-ı Cem-ile kâse-i fağfûrı tıtmadı  
Bezm-i melâmet içre içenler sifâlimüz

Şevküñle döndüğün n'idelüm mihr-i °âlemüñ  
Ser-geşte zerreñüz görelüm kendi ḥâlimüz

Abdâluñ iken olurısak °âzîm-i cinân  
Gîsûlarından eyleseler ḥür-ı şâlimüz

Vaşf-ı miyân ü kâkül ü ebrü-yı yârda  
Vardur Nihānî bir nice ince ḥayâlimüz

## 18

*Fe'ilätün Fe'ilätün Fe'ilätün Fe'ilün*

Şanmañuz siz bizi kim māl ü menâlüñ ḳuliyuz  
Faḳr-ile faḥr iderüz vecd-ile ḥâlüñ ḳuliyuz

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 5/4 Fall 2010*



Bize yitmez mi bu devlet ki cihān mülkinde  
Sen şeh-i memleket-i hüsn ü cemālün kılıyuz

Bir nefes dilden ayırmaduğičün sen servi  
Toğrusı söyleyelüm şāh-ı hayālün kılıyuz

Şanma her māh-veşüñ halka-be-güşı oluruz  
Biz hemān sen yüzi gün kaşı hilālün kılıyuz

İtmezüz zerrece nādāna Nihānī rağbet  
Tālib-i maʿrifetüz ehl-i kemālün kılıyuz

19

*Mefāʿilün Mefāʿilün Mefāʿilün Mefāʿilün*  
Hayāl-i haddün olan dilde naqş-ı māsivā kalmaz  
Senün mihrünle āh idende bir gayrī hevā kalmaz

Kimün kim üstüne tıguñ inüp başdan aşa yaşı  
O miskīnün başından geçmedük bir mācerā kalmaz

Alup ol devr-i hüsnün āfitābın halka-i zikre  
Döne döne idersin şevki ey şüfī saña kalmaz

Takar zencīr-i zülfün boynuña dīvāneñüm diyü  
Raķibi uşladurlar ey perī-rü bu aña kalmaz

Nihānī bir kuluñdur kim yakup nār-ı cefā ile  
Dilin maḥveyleseñ gönli anuñ ey bī-vefā kalmaz

20

*Mefāʿilün Mefāʿilün Feʿülün*  
Ruḥuñsuz lāle-i nuʿmān gerekmez  
Lebüñsüz gonce-i ḥandān gerekmez  
Ḥaṭ-ı ruḥsārıñuñ āşüftesiyüz  
Götürsin koķuyı reyḥān gerekmez

Ne deñlü ḥāk olursa ḥāli artar  
Gedā-yı kūyuña ʿünvān gerekmez

Hayālün meskenidür kalbi yıķma  
Mekān-ı pād-şeh vīrān gerekmez

Sevilmez ey Nihānī ehl-i ṭabʿa  
Cihān içre güzel nādān gerekmez

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 5/4 Fall 2010*

## 21

*Mef'ülü Mefā'īlü Mefā'īlü Fe'ülün*  
 Biz ser-zede-i hāk-i kef-i pīr-i muğānuz  
 Biz sākin-i meyhāne-i peymāne-keşānuz  
 Sehm-i ğam atılsa ne kadar kavş-i każādan  
 Meydān-ı rızāda aña cān-ile nişānuz  
 Geh maḥrem-i 'irfān gehī hemdem-i sulṭān  
 Geh hāk-i kef-i pāy gedāyān-ı cihānuz  
 Biz diñlemezüz ğulgulesin bülbül-i bāğuñ  
 Biz murġ-ı hoş-elhān ğülistān-ı cihānuz  
 Öñ soñ irerüz menzil-i maqşūda Nihānī  
 Çün rāh-ı muḥabbetde bugün rāh-revānuz

## 22

*Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilün*  
 Cān u dilden yine bir rūḥ-ı revānuñ ḳulıyuz  
 La'l-i cān-baḥş-ı Mesīhā-yı zamānuñ ḳulıyuz  
 Tā ölince çekerüz her elemin 'ālemde  
 Bir cefālar ḳılıcı ḳaşı kemānuñ ḳulıyuz  
 Āh kim kārı anuñ bendelerin şatmaḳdur  
 Şimdi bir ḥüsrev-i ḥübān-ı cihānuñ ḳulıyuz  
 Pür-ḥayāl olmaġa bel baġlarısak n'ola bugün  
 'Aşıḳın zār iden ol müy-miyānuñ ḳulıyuz  
 Bu yiter bize Nihānī ki cihān mülkinde  
 Hāk-i pāy-i zırafāyuz şu'arānuñ ḳulıyuz

## 23

*Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilün*  
 'Aşıḳuñ ğöñline 'ışḳuñ odı mihmān olmuş  
 Anuñ için ğüzelüm yüregi biryān olmuş  
 'Aks-i zül' ü lebün ey şeh ne yere düşdiyse  
 Topraġı misk ü taş la'l-i Bedeḥşān olmuş  
 Dil şeh-i miḥnet olaldan aña bu meydānda  
 Dūd-ı āhıyla şerer ğüy ile çevgān olmuş  
 Görinen encüm-i tābende nedür dirseñ eger  
 Didederdür ki ruḥuñ māhına ḥayrān olmuş

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 5/4 Fall 2010*

Ol perī zülf ü kad ü ebrü-yı garrāsı ile  
Ey Nihānī göre başdan ayağa cān olmuş

24

*Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilün*  
Varma yabana şağın şūh-ı cihānum Yūsuf  
Kurd alur sen kuzuyu tāze civānum Yūsuf  
Gülşen-i vuşlatuñı düşmene ihsān idüp  
Şalma zindān-ı firāka beni cānum Yūsuf  
Yer ü gök olsa terāzū çekile çekmekden  
Çekdügüm bār-ı gam-ı mihrüñi cānuñ Yūsuf  
Giceler 'ālem-i rü'yāya düşer nice 'azīz  
Görmek için seni ey ruḥ-ı revānum Yūsuf  
Göñli Ya'qūbını inletme Nihānī kulnuñ  
Şeh-i gül-pīrehenüm gönce-dehānum Yūsuf

25

*Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilün*  
Leylī-i zülfüñ için bī-ser ü sāmān olduk  
Yine Mecnūn gibi 'ālemlere destān olduk  
Heves-i nergis-i mestüñle senüñ ey yüzi gül  
Bāğ-ı miḥnetde 'aceb vālih ü ḥayrān olduk  
Āteşin āh durur bize 'asā-yı zerrin  
Şāh-ı iklīm-i gam u guşşaya derbān olduk  
Hākdan bir gün efendi bizi ref' eylemedüñ  
Eşigüñde nice yıl hākke yeksān olduk  
Ey Nihānī bize yitmez mi bu 'izz ü devlet  
Şi'r ü inşāda bugün gālib-i akrān olduk

26

*Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilün*  
Öykinür kadd-i ḥırāmānına sen sīm-tenüñ  
Oynadırsa n'ola āhum yeli servin çemenüñ  
Bir nezāket ideyin aña ki başdan çıksun  
Yine çoçar seni ey ruḥları gül-pīrehenüñ  
Ey ḥaṭ-ı misk-i ḥiṭā 'āşık-ı miskīn gibi  
Tolaşur gerdenüñe gīsū-yı 'anber-şikenüñ

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 5/4 Fall 2010*

‘Araḡ-ı la‘l-i teriŋ baňa ŧeker ŧerbetidür  
 Aňa bir kāse-i billür-ı muŧaffā zekānuŋ  
 N’ola bir söz ile aldıysa Nihānī dilini  
 ŧatlu dillü durur ey yār ŧeker-leb dehenüŋ

27

*Mefā‘ilün Fe‘ilātün Mefā‘ilün Fe‘ilün*  
 Diler ki ala peyāmın dehān-ı cānānuŋ  
 Nesīm aḡzın arar ḡonce-i ḡülistānuŋ

Ḳızarsa ḡoncanuŋ aḡzı ‘aceb mi ḡülŧende  
 Müdām ḡanın iḡer ‘andelīb-i nālānuŋ

Derünü ḡün-ile pür olsa ḡoncanuŋ n’ola kim  
 İder yüregın pāre pāre peykānuŋ\*

Çemende ḡoncalar evrāḡ el-cem‘ itdi  
 Nihānī yazmaḡa her biri tāze dīvānuŋ

Meger ki ḡonce lebüŋ medḡine aḡız açdı  
 Pür itdi ḡudret eli zerle aḡzını anuŋ

28

*Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilātün Fā‘ilün*  
 Uḡrın uḡrın baḡtıḡiḡün çeŧmüŋe uḡru didük  
 Ḳanlı işler yürdüŋiḡün ḡamzeŋe cādū didük

Öykinicek gice ŧebbü kākül-i ḡoŧ-būsına  
 Ger ŧabāḡa iriŧirsek saňa ḡalmaz bu didük

ŧoḡrılur tūri dil-i ‘uŧŧāḡı mecrūḡ itmege  
 Ol kemān-ebrū bize incinmesün toḡru didük

Gördük ister kendüye ŧu gibi diller aḡduḡın  
 Ḳāmet-i serv-i ser-efrāzına biz dil-cū didük

Ay olur ol meh bize ‘arż eylemez ruḡsārını  
 Anıŋiḡün ey Nihānī ŧehre biz yā hū didük

29

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*  
 Ehl-i ‘ıŧḡuŋ ele ey ŧeh dil-i vīrānını al  
 Ḳıldı ḡam giryeye ile dīde-i giryānını al

\* Bu mısra vezne uymamaktadır.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 5/4 Fall 2010*

Yāre ʾiṣāl idicek kâğıduñ ey kâtib señ  
 ʿĀşıkuñ hâlini söyle diyü bir yanını al

Gözüme zâhir olur dūd-ı haṭuñ begcegizüm  
 Bendeñüñ sen hele âh u dil-i sūzânımı al

Zülfine öykinen ebri başı üstinde dutar  
 Ey yaşum yağmuru kühuñ yüri dāmânımı al

Çün Nihānī kulinuñ kanına girdi tığüñ  
 Silüp ey gamze-i cellād anuñ kanını al

30

*Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün*

Cāna işler geçüp eylerse eger tığ-i cedel  
 ʿİlletin şorma ki lā yüsʿelü ʿammā yefʿal

Ey ʿadū şanma ki ser-defter-i ʿuşşâk olasın  
 Defterine seni ol şâh yazar mı evvel

Gelmeyüp külbe-i aḥzānuma ey ruḥları gül  
 Yüregüm hâr-ı gam-ı hicr-ile ḥün eyleme gel

Dūzaḥ-ı hicri mekân eyledüğüñ aʿdāya  
 Kimler işitdi ise didiler ey dost muḥal

Şokdı başına alup yār Nihānī naẓmın  
 Yaraşur gün başına virse o bir tâze ğazel

31

*Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilātün Fāʿilün*

Gülşen-i âlemde çeşmüñ seyr iden âşüfte-hâl  
 Ey gül-i raʿnâ ser-efgende olur nergis-mişâl

Ben gam-ı ebrüñ-ile ḥam olmadum dirse eger  
 ʾİtimād itme sözine egridür zîrâ hilâl

Nice zülfinüñ ḥayâli dīdeden olsun cüdâ  
 Dīdeye lâzım durur ey nūr-ı ʿaynum iki dâl

Āb-ı zerle yazılan şiʿrümdeki her bir elif  
 Şâhid-i maʿnî için olmuş durur zerrîn-hilâl

Ağzı vaşfında muʿammâdur Nihānī her sözüüm  
 Ḥaṭṭı evşâfındaki şiʿrüm şebistân-ı ḥayâl

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 5/4 Fall 2010*

32

*Mefā'īlün Mefā'īlün Mefā'īlün Mefā'īlün*

Muhabbet ʿāleminde çarḥ-ı miḥnetdür benüm başum  
Hilāl-i ğam ṭulūʿ itmişdür anda şanmañuz kaşum

Reh-i ıřkuñda şol deñlü tek ü pū eylerüm ben kim  
Sirişküm peykidür ancak benüm anda ayakdaşum

Meded ben düşküni irgür o şāhuñ kūyına diyü  
Müdām öper yüzüm durmaz ayağuma düşer yaşum

İrince kīmyā-yı ḥāk-i pāy-i yāra görseydün  
Ne cevherler nişār itmişdürür çeşm-i güher-pāşum

Degüldür kehkeşān bir degme çenber bağlanur her şeb  
Nihānī bu ʿarūs-ı çarḥ olmağ ister oynaşum

33

*Mefā'īlün Mefā'īlün Mefā'īlün Mefā'īlün*

Ne dem ki bezm-i derd-i ışk-ı yāra nuql-i cān itmem  
Ciger kanından ey sākī şarāb-ı ergüvān itmem

Kaçan kūyına varsam dūd-ı āh-ı pür-şerārumdan  
O şāh-ı ḥüsne tuḥfe zer benekli sāyebān itmem

Ḥayāl-i çeşm-i müjgān-ile ben ʿömrüm nişār itsem  
Dilā ḥavrāya Qurʾān-ile şāne armağan itmem

Dirīgā yüzüme bakmaz nuqūd-ı eşk-i çeşmümden  
Eger bir dīde yāra nice genc-i şāygān itmem

Ğam-ı mihriyle zerd olmuş yüzüm alup ele bir gün  
Diler gönülüm Nihānī yāre bir berg-i ḥazān itmem

34

*Mefā'īlün Mefā'īlün Mefā'īlün Mefā'īlün*

Revān olan yaşum seyline bulmadı irer çeşmüm  
Cihānuñ cūların gözden geçürdi ser-be-ser çeşmüm

Egerçi rüy-ı zerdün var zeri ʿarz itmege yāra  
Velīkin laʿl-i ḥün-ı eşk-ile anı başar çeşmüm

O mäh-ı ālem-ārānuñ gubār-ı ḥaṭṭ-ı ruḥsārı  
Döker yaşımı her laḥza ʿaceb mi düşse ter çeşmüm

Ne dem ol merdüm-i dīde kızıllar giyse gül gibi  
Benüm de ḥün-ı dilden ergüvāniler giyer çeşmüm

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 5/4 Fall 2010*

O nūr-ı dīdei gözden Nihānī çünki dūr itdi  
Bu dehr-i bī-vefāya eylemez artuğ nazār çeşmüm

35

*Mefā'ılün Mefā'ılün Mefā'ılün Mefā'ılün*  
Nigārā sen perī-peykerden ümmīd-i vişāl itdüm  
Nice dīvāneyüm gör kim temennā-yı muḥāl itdüm

Dil-i miskīni kırtarmağa çāre bulmadum kaçā  
Şehā zülfün bölügiyle nice ceng ü cidāl itdüm

‘Adem şahrāsına pervāz iderse n’ola cān murğı  
Aña tır-i belā peykānlarından perr ü bāl itdüm

Lebünden gayrisi şāfī cevāba kādır olmadı  
Eṭibbāya şifā-yı derd-i dilden bir su’āl itdüm

Feşāhat ‘arşasında zümre-i akrān ü emşālüm  
Semend-i ṭab‘um ile ey Nihānī pāy-māl itdüm

36

*Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilātün Fe‘ilün*  
Uğradum derd-i ğam-ı ‘ışkuña nā-gāh kerīm  
Bilmezin n’eyleyeyin nice’deyin āh kerīm

Āteş-i mihr-i ruḥuñla dili sūzān itdük  
Göklere ağsa ne ṭañ āh-ı seher-gāh kerīm

Şimdi āh-ile çeker ... her şeydā  
Beni ‘ışkuñ ideli mülk-i ğama şāh kerīm

Mülk-i ḥüsnün şehisin saña güzeller kıl olup  
Yaraşur dirlere ise yār çek Allāh kerīm

Yüz çevirme bu Nihānīden eger bir kerre  
Öpmek isterse seni ey yañağı māh kerīm

37

*Mefā'ılün Mefā'ılün Mefā'ılün Mefā'ılün*  
Çerāğ-ı ḥānķāh-ı derd ü miḥnetdür benim başum  
Anuñ yanmış siyāh olmuş fitilidür degül kaçum

Çerīdür ğāyet-ile leşker-i ḥāba şeb-i ğamda  
Şebīḥün itdügi dem şanma şāhā yüz yumaz yaşum

Gözinden çıkdı yaqub ey melāḥat baḥrınıñ dürri  
Leb-i la‘lün temāşā eyleyelden çeşm-i ḥün-pāşum

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 5/4 Fall 2010*

Şabā yola düşüp her ne kadar sa'yeylese cānā  
Reh-i derd ü gamuñda olımaız hergiz ayakdaşum

Dime ay āhırinde incelür meh aldurur kaçın  
Nihānī bu 'arūs-ı dehr olmağ ister oynaşum

38

*Mefā'ilün Mefā'ilün Mefā'ilün Mefā'ilün*

Muşaffādur ruhuñ her vechile mäh-ı mücellādan  
Olupdur muntazam dendānlaruñ 'ıkd-ı süreyyādan

Bu deñlü mālİK ü nām ü nişān iken memālİKde  
Senüñ ebrūlaruñ 'ünvān ider tuğrā-yı garrādan

Hıramānī hıramānī kaçan kim karşıma gelseñ  
Bana a'lā gelür kıdd-i büleñdün serv-i bālādan

Atup deryāya kendin āfitābum pençe-i mercān  
Gam-ı la'l-i lebüñle 'ākıbet ... çekdi dünyādan

Felek bilsem Nihānīye niçün tırılmaz cefā eyler  
Anuñ hōd bağı kıan-ile tölupdur ta'n-ı a'dādan

39

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

Oldı meydān-ı gam 'ışkuñda ey kaşı kemān  
Tır-i cevri cān nişān-geh dil ü cānum nişān

Mihrüñüñ var ise ser-gerdānıdur ey meh senüñ  
Gice gündüz bī-sebeb dönmez bu çarh-ı āsmān

Ben gedāya hem-nişin olmazsañ ey şeh rāzıyum  
Cüft olup ağıyar-ile seyrāna gitme tek hemān

Müşteri olmuşdı dil cānā metā'-ı mihrüñe  
Gelmedin daği 'ademden mülk-i 'ışka kār-bān

Ey Nihānī ben o miñnet-zādeyüm kim hūn-ile  
Besler anamdan toğaldan dāye-i devri zamān

40

*Mefā'ilün Fe'ilātün Mefā'ilün Fe'ilün*

O serv-kāmete toğrul çenarı n'eylersin  
Gözüm yaşını ağıt cūy-barı n'eylersin

Gel ey gönül o gülün gülsitān küyında  
Hezār inle şadā-yı hezārı n'eylersin

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 5/4 Fall 2010*



Teveccühün haṭ u ruḥsār-ı dilbere olsun  
Harīm-i bāğa varup sebze-zārı n'eylersin

Nigār zülfini seyr eyle yoḥsa ey miskīn  
Yabān yerindeki zülf-i nigārı n'eylersin

Hemīşe gül yüzi ḥandān iken o ḡonca lebūñ  
Nihānī bir iki günlük bahārı n'eylersin

41

*Fe'īlātün Fe'īlātün Fe'īlātün Fe'īlün*

Ser-i zülfün gibi bir ḥālī perīṣānum ben  
Cān u ser terkīn uran bī-ser ü sāmānum ben

Baña keyfiyyet-i aḥvāl-i cihānı ṣormañ  
Şimdi esrār-ı ḡam-ı ıṣṣık-ile ḥayrānum ben

Ḥār-ı hicrūñle dilüm olmuş iken şad-pāre  
Şabrumı ḡör ki yine gül gibi ḥandānum ben

La'l-i nābuñ öpeli döne döne cām-ı şarāb  
Reşkden cür'a gibi ḥāk-ile yeksānum ben

Gizlidür bende nice dürlü ma'ārif güheri  
Kimse bilmez ki Nihānī nice 'ummānum ben

42

*Fā'īlātün Mefā'īlün Fe'īlün*

Mihr-ile cismümüz hilāl olsun  
Derd-i endüh-ı yāra dāl olsun

Firḡatūñ öldürür beni taḥḡīḡ  
Vuşlata nice iḡtimāl olsun

Beni kūyuñda kimse göremesün  
Zāfdan şöyle ten ḥayāl olsun

Öpmek isterse ayāḡuñ 'āşık  
Āsitānuñda pāy-māl olsun

Ben ölicez Nihānī kāse-i ser  
Seg-i dildāruma sifāl olsun

43

*Fe'īlātün Mefā'īlün Fe'īlün*

Bükülüp ḡamla ten ḥayāl olsun  
Felek mihrūñe hilāl olsun\*

\* Bu mısra vezne uymamaktadır.

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 5/4 Fall 2010*

Eşigüñden hemîşe gidemesin  
 ‘Āşıkun şöyle bî-mecāl olsun  
 Żarar itmez libās ü ‘ādet-i nās  
 Tek hemān şūfî sende hāl olsun  
 Besdür ey h̄āce baña cevher-i ‘ışk  
 Saña dünyā tolusı māl olsun  
 Şuğl-i dünyāyı ey Nihānî gider  
 Dā'imā maṭlabun kemāl olsun

44

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün*  
 Esîr-i çeşm-i mekkāruñ hālāş olmaz belālardan  
 Müjeñ ölümlüsi kırtulmaz ey āfet belālardan

Belā vü derd ü miḥnetden nice cānum emîn olsun  
 Sen ayrılmazsın ey rūhum ‘adū-yı bed-liḳālardan  
 Saña cān naḳdini teslîm idüp yoluñda öl dirler  
 Ziyān gelmez efendi kaçma luṭf it mübtelālardan  
 Nevā-yı nāleler peydā iden ‘uşşākı sevmezsin  
 Dirîgā kim şafālar kesb idersin bî-nevālardan  
 Nihānî vaşf-ı ruḥsāruñ idelden ey gül-i ra‘nā  
 Anuñ hālî degüldür sözleri rengîn edālardan

45

*Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün Mefā‘ilün*  
 Ne Mecnūnum ne ḥod Ferhād-ı kūh-ı bî-sütūnum ben  
 Görelden zülfini ser-ḥalka-i ehl-i cünūnum ben  
 Yed-i deryāyı taḥrîk iderin āh-ı derūnumla  
 Ferāgat gūşesinde gerçi bir ehl-i sükūnum ben  
 O māhuñ derd-i mihrine giriftār olalı göñlüm  
 Belā-keş ‘āşıkum dil-ḥasteyüm gāyet zebūnum ben  
 Ten oldu lāle gibi pāre pāre dāğ-ı hicrūñden  
 Belā deştinde şimdi bir şehîd-i garḳ-ı ḥūnum ben  
 Kitāb-ı ‘ışk u bāb-ı derd ü faşl-ı firḳati gördüm  
 Nihānî ḥaḳ budur ṭālibler içre zū-fünūnum ben

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 5/4 Fall 2010*

46

*Mef'ülü Fā'ilātü Mefā'ilü Fā'ilün*

Şemşir-i yār katlimüze niyyet itmesün  
Tahrîk iderse eller anı hiddet itmesün

Dil bār-ı derd-i 'ışkuñ-ile şimdi denkdür  
Hicrūñ yükünde bir yañadan şıklet itmesün

Öpmek diler izüñ tozını haste 'aşkuñ  
Şağın iki kat olduğına 'illet itmesün

Bidār olana devlet-i didār olup naşib  
Açsun gözini 'aşık olan gaflet itmesün

Kırsun sipāh-ı haṭṭı tağitsun Nihānī yār  
Almağa şehr-i cānumı cem'iyet itmesün

47

*Mefā'ilün Mefā'ilün Fe'ülün*

Ruḥuñ şevkiyle gelmiş rakşa ey şāh  
Felekde zerrelerdür mihr-ile māh

O māhuñ gün yüzün göstermez ise  
Biribirine koyar gökleri āh

Delil olur baña çeşm-i sirişküm  
Olursam vādī-i 'ışkuñda gümrāh

Ayağın almasun mı cāmuñ eller  
Bulaşur büseñe meclisde her gāh

Nihānī nice tahrir ide vaşfuñ  
Olupdur lafzı kâşır 'ömri kütāh

48

*Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilātün Fā'ilün*

Çekmesün gam kişi bir ebrü kemānı var ise  
Hızlar itsün dilde tūrinden nişānı var ise

Açılup ben bülbül-i bāğ-ı belāya söylemez  
Ey dil ol gonce-lebüñ yokdur dehānı var ise

Vaşlına cānum fedā olsun didüm dimiş o şāh  
Boyun ursun tığ-i hicrānuma cānı var ise

Sidreden a'lā getürse kaddüñi şā'ir inan  
Bu sözi toğru durur her ne yalanı var ise

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 5/4 Fall 2010*

Kimseden ben yüz çevirmem şırde gelsün berü  
Ey Nihānī her kimüñ kim imtihānı var ise

49

*Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilün*  
Sevme şehri güzeli ger meh-i tábān ise de  
Virme hercāyīye dil mihr-i dırahşān ise de  
Saña serkeşlik idüp ğayriye mā'il olanuñ  
Geç hevāsından eger serv-i hırāmān ise de  
Hār-ile hemdem olup baĝruñı pür-hūn idenüñ  
Gel e baĝma yüzine bir gül-i handān ise de  
Seni haste idüp el derdine tımār idene  
Mübtelā olma şaĝın āfet-i devrān ise de  
Ey Nihānī ruĝı her cem'ı münevver idenüñ  
Olma pervānesi ger şem'ı gülistān ise de

50

*Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilün*  
ışk-ile āyine-i ħalbi mücellā eyle  
Dā'imā şüret-i şevĝe anı mücellā eyle  
Serve hergiz naĝar itme o boyı servi gör  
Ķadr-i ālıye iriř himmetüñ a'lā eyle  
Bilmek isterseñ eger dā'ireñ ey necm-i felek  
Noĝta-i ħāl-i ruĝ-ı yarı temāşā eyle  
Ķayf kim ĝatrece gelmez o dür-i nā-yāba  
Sen gerekse gözüñüñ yaşını deryā eyle  
Ķatı maĝrūmluĝı var hicrūñile sulţānum  
Gel kerem eyle Nihānīyi tesellā eyle

51

*Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilātün Fe'ilün*  
Ķoĝup ol sım-tenümi kim gire ħammāma fūta  
Nice zībā yaraşur ol teni endāma fūta  
Yine bir def'a naşīb ola ĝoĝam diyü seni  
Günde biñ kerre girür ıřk-ile ħammāma fūta  
Şıĝdı ħalvetde bulup fūtasını nātır anuñ  
Uĝradı ĝoĝduĝıĝün bār-ı ser-encāma fūta

---

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 5/4 Fall 2010*

Giren ol yārla ḥammāma yusun cāmeden el  
Aña ʿālemde yiter pīrehan ü cāme fūta

Şoyup ol servi Nihānī ḳoya ḥammāma gibi  
Armağan eyledi şimden o gül-endāma fūta

52

*Mefʿülü Fāʿilātün Mefʿülü Fāʿilātün*  
Zülfüñ hevāyī idüp ey mäh-ı nev şehābı  
Mihr āteşine yaḳdı ruḥsāruñ āfitābı

Bir laḫza ayaḡ üzre ṭurmaḡa ṭāḳati yoḳ  
Cām-ı hevā-yı laʿlüñ mest eyledi ḫabābı

Ser-geştelikte baña beñzer şanurdı kendin  
Ḥālüm beyān idüp āb döndürdi āsiyābı

Gözde ḫayāli uçan ḫāl-i ruḥ-ı nigāra  
Beñzer diyü dirīḡā uçurdılar zübābı

Laʿl-i gülācına çün miskīn ezilmek ister  
Eller ezer Nihānī biʿllāhi misk-i nābı

53

*Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün*  
Ortalıḳda kim idüp naḳd-i dili ince beli  
Didi nāzeñliğine cümle ḫayāl ehli belī

Jāle naḳdin n'ola ḫarcansa görüp gün yüzüñi  
Gül-i gülzār-ı cihānuñ ḳatı açuḳdur eli  
Kehkeşān urmaz idi çarḫı gice zencīre  
Ol ḳaşı mäh-ı nevüñ olmasa mihriyle deli

Oldı bu sīne-i çākīdeki bir bir çāke  
Atduḡı taşlar anuñ ḳaşr-ı muḫabbet temeli

Ol perī diyeli şīrini yazup gönderün  
Eller içinde oḳındı bu Nihānī ḡazeli

54

*Feʿilātün Feʿilātün Feʿilātün Feʿilün*  
ʿArızuñ mihr-ile rüşen idüp hercāyī  
Gelmedüñ gice bize yūri bre hercāyī

Dūd-ı āh içre ḳalupdur senüñ āvārelerüñ  
Cāmeñ ey ruḫları gülgün ideli sermāyı

### **Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 5/4 Fall 2010*

Mutribā nāle-i dilden dem urursam dā'im  
 Hāzlar eylerdi işiden kişi çalsañ nāyı  
 Çeşm-i pür-eşküme öykündüñiçün ey dür-i pāk  
 Cūylar her yañadan dillediler deryāyı  
 Ebedī devlete cānlar virüp erbāb-ı fenā  
 Ey Nihānī göze göstermediler dünyāyı

55

*Mef'ūlū Fā'ilātū Mefā'īlū Fā'ilūn*  
 Alsa 'aceb mi 'işve ile ol şeh elleri  
 Mihriyle māhı evcine almışdur elleri  
 Nār-ı ruḥından ağdı duḥānlar o şeh-levend  
 Şanmañ ki başına taḫınur tırna telleri  
 Devrān içinde dāyiresin buldı āyīne  
 'Arz-ı cemāl idince bu şeh-rūñ güzelleri  
 Bir cāna mālīküz o daḫi olımañ bedel  
 Ŗoçmaḫ nice müyesser olur bī-bedelleri  
 İnşāf idüñ tutar mı idi mülk-i 'ālemi  
 Şāhāne olmasaydı Nihānī ğazelleri

56

*Mefā'īlūn Mefā'īlūn Fe'ūlūn*  
 Pür itdi ḫanlı dāḫum cism-i zārı  
 Yine açıldı miḫnet lāle-zārı  
 Nice acı çeküpdür ehl-i meclis  
 Öpince la'l-i şīrīn-i nigārı  
 Şanur deryā yüzine çıḫdı māhı  
 Ruḫı üzre gören ebrū-yı yārı  
 Sipāh-ı eşküm aḫın şaldı dehre  
 Dil olaldan muḫabbet şeh-r-yārı  
 Ḥaḫ-ı la'l-i leb-i yārūñ Nihānī  
 Yazar yāḫūtdan a'lā gubārı

57

*Mefā'īlūn Mefā'īlūn Mefā'īlūn Mefā'īlūn*  
 Serīr-i mülk-i 'ışḫ-ı yāra her kim pād-şāh oldı  
 Anuñ bī-ḫad gözi yaşı yüz ağardur siyāh oldı

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
 and History of Turkish or Turkic  
 Volume 5/4 Fall 2010*

Degüldür na'î-i sînem gülşen-i miḥnet nihâlinüñ  
 Büküldi ḳaddi ey gül dūd-ı āhumdan dü-tâ oldı  
 Kebüdî cism-i zâr üzre şol iki dâğ-ı hicrānuñ  
 Biri miḥnet gögine āfitāb u biri māh oldı  
 Görinen şanma resm-i na'îçe ḳaşı nişānıdur  
 Senüñ ḳiblem eşigüñ ehl-i 'ıṣḳa secde-gāh oldı  
 Nihānî tāb-ı mihr-i ... ol yüzi māhuñ  
 Reh-i 'ıṣḳında yandı merdüm-i çeşmüm siyāh oldı

58

*Mefā'ılün Fe'ılātün Mefā'ılün Fe'ılün*  
 Baş egmez ise eger göricek o la'î-i teri  
 Çemende gonceye bir reng ola ki vire seri  
 Eger ki tîrüne ḳarşu ḳor ise sulṫānum  
 Demürden ise de biñ pāre eyleye siperi  
 Dimiş ki beñzerin ol āb-dār-ı leblere ben  
 'Aceb mi iki gözüm şuya boğsalar şekeri  
 'Aceb felek bu büyüklenür? ki dūndan  
 Getürdi anuñ? gibi nice gönül ileri\*  
 Nihāniyā ola manzūr 'ālem içre eger  
 Olursa sālîki eşke o mehveşüñ nazarı

59

*Mefā'ılün Mefā'ılün Fe'ülün*  
 Hicāb itdi görüp zülf-i nigārı  
 Ḳızardı gülşenüñ zülfi nigārı  
 Lebine öykinürmiş tañ mı sākî  
 Ele alursa cām-ı hoş-güvārı  
 Derünü ḳanlı yaşlarla pür oldı  
 Lebüñ dil-ḥaste idelden nigārı  
 Ruḥuñ āteş şalaldan dehre ey gül  
 Yaḳup kül eyledi 'ıṣḳuñ hezārı  
 Nihānînüñ n'ola dīvānı olsa  
 Diyār-ı nazmuñ oldı şehir-yārı

\* Bu beyit vezne uymamaktadır.

60

*Mefâ'ilün Fe'ilâtün Mefâ'ilün Fe'ilün*

Bu gülsitânda ider mi hevâ-yı nevrûzı  
Yüzüñ görüp gice evvel şafâ-yı nevrûzı

Senüñçün iñlese 'uşşâk tañ mı bî-ser?  
Çeker hevâ-yı gülistân nevâ-yı nevrûzı

N'ider muhâllebiyi bekler? gamını yiyen  
Marîz-i 'ışka gerekmez nidâ-yı nevrûzı

Beni her gün dem-i vaşluñla kana garq itdün  
Yitirdük isteme ey şeh kabâ-yı nevrûzı

Şalın Nihânî çemen câmi'ine fâhte çün  
Menâr-ı servde virdi şalâ-yı nevrûzı

**KAYNAKÇA**

Ahdî, **Gülşen-i Şu'arâ (İnceleme-Metin)**, (Hzl. Süleyman Solmaz), Atatürk Kültür Merkezi Başkanlığı Yayınları, Ankara 2005.

Âşık Çelebi, **Tezkîretü's-Şu'arâ**, Çorum Hasan Paşa İl Halk Kütüphanesi, 19 Hk 1964.

CANIM, Rıdvan, **Edirne Şairleri**, Akçağ Yayınları, Ankara 1995.

DEVELLİOĞLU, Ferit, **Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat**, Aydın Yayınları, Ankara 1996.

DİLÇİN, Cem, **Örneklerle Türk Şiir Bilgisi**, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara 2005.

DURŞUN, Mesut, **Nihânî Dîvânı (İnceleme-Metin)**, Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Ankara 1990.

İPEKTEN, Haluk (vd.), **Tezkirelere Göre Divan Edebiyatı İsimler Sözlüğü**, Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara 1998.

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 5/4 Fall 2010*



---

İZ Fahir, **Eski Türk Edebiyatında Nazım 1**, Akçağ Yayınları, Ankara 2003.

Kaf-zâde Fâizî, **Zübdetü'l-Eş'âr**, Milli Kütüphane, 06 Mil Yz. A 679.

KOMİSYON, **Başlangıcından Günümüze Kadar Büyük Türk Klasikleri**, Tarih-Antoloji-Ansiklopedi, Ötüken-Söğüt Yayınları, İstanbul, 1986, C. III.

Mehmed Riyâzî, **Riyâzu's-Şu'arâ**, Milli Kütüphane, 06 Hk 1275.

Mehmed Süreyyâ, **Sicill-i Osmânî (Yâhud Tezkire-i Meşâhir-i Osmânî)**, (Çev. Seyit Ali Kahraman), Kültür Bakanlığı-Tarih Vakfı Ortak Yayını, İstanbul 1996.

Nihânî, **Gazeliyât**, Milli Kütüphane Yazmalar Koleksiyonu, 06 Mil Yz FB 260/2.

Şemseddin Sâmî, **Kâmûs-ı Türkî**, Çağrı Yayınları, İstanbul 1999.

---

**Turkish Studies**

*International Periodical For the Languages, Literature  
and History of Turkish or Turkic  
Volume 5/4 Fall 2010*